

**LA VASCONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO VII

BUENOS AIRES, AGOSTO 20 DE 1900

N.º 248



JUAN V. ARAQUISTAIN

## ARAQUISTAIN



El iniciador de la literatura tradicional vascongada fué Chao, el autor del *Aitor*, la leyenda genial en que se simboliza al austero padre de nuestra raza, al *Super-aitona*. No cabe, en materia de leyenda tradicional, nada más hermoso, inspirado y fuerte, que ese relato épico del insigne artista vascofrancés. En el *Aitor* vive como en ninguna otra parte la juventud guerrera de nuestro pueblo, las formidables luchas por su libertad, su paciente tenacidad para sostener doble combate con invasores aguerridos y con las arideces de un suelo abrupto.

La naturaleza, los hombres, la fiera de aquellas tribus primitivas encaramadas en las cumbres, el espíritu público, la estructura total del alma de la Vasconia, todo cuanto constituye el nervio vital de nuestro pueblo, ha encontrado en Chao un intérprete amoroso y genial. Su *Aitor* es nuestra Iliada.

Chao ha tenido muchos sucesores en ambas vertientes del Pirineo, sobresaliendo entre todos Juan V. Araquistain por su sentido moralista y filosófico, y el malogrado Vicente Arana por la dulce ternura de sus narraciones.

Es Araquistain un escritor notable y un pensador de no poca enjundia. Los asuntos de sus leyendas están elegidos entre aquellas tradiciones populares que mejor reflejan las modalidades y el alma del pueblo euskaro. Es el que mejor ha desentrañado el fondo de los símbolos y mitos vascongados, su alcance y sentido moral. *La Dama de Amboto*, esa leyenda tétrica, simboliza la ingratitud, la aspereza de corazón. En oposición á esta leyenda, *La Dama de Morumendi* encarna la abnegación y todos los sentimientos dulces y generosos.

Aunque escribe en castellano, y en buen castellano, Araquistain piensa y siente en vascuence. Caracteriza sus escritos ese hondo sentimiento poético, lleno de sencillez, que distingue á todos nuestros escritores. Sobrio y preciso en la expresión, describe admirablemente todo cuanto se propone. La Naturaleza no tiene secretos para él, y así pinta, desde lo más delicado hasta lo más fuerte, todo cuanto en ella vive. Lo fuerte con preferencia. Las ferrerías, las fraguas, la singular institución de los claveteros, los hacheros y leñadores, los desfiladeros, el seno oscuro de los bosques, los sombríos haedos, la corona de canchal de las cumbres, las galernas, las nevadas, los aluviones, las batallas de los rudos banderizos, todo lo fuerte y tonante es tema de preferencia para la robusta pluma de Araquistain. Y todo esto lo sintetiza en frases breves, sencillas y claras. No literatiza las cosas, si así puede decirse; las da tal cual son. Los antiguos ferrones, sobre todo, tienen en Araquistain un descriptor incomparable. La vida y las costumbres de las fábricas de hierro, antes del desarrollo mecánico

de la reina de las industrias, dueña hoy del mundo, han sido tema favorito de la producción literaria de Araquistain; él es el Cutanda de nuestra literatura regional. Ha escrito cuentos sobre esta materia dignos de Vulcano y de su mundo rusiente. Nadie como él ha visto el panorama de aquellos barrancos en cuyo fondo, iluminado por lenguas de fuego, resonaba el eco de los martinetes, el chasquido del carbón de brezo, el machaqueo del mineral, el correr del hierro colado en caldo, rojos ríos de fuego, verdadera sangre de las entrañas del Pirineo. Era aquella una vida animada, un trabajo áspero y libre, una industria subdividida en todos los caideros de los arroyos, bajo un régimen de socialismo espontáneo, en que el patrón era el primer obrero, en un ambiente de amorosa hermandad. Todo aquello ha muerto, reviviendo en Bilbao bajo el imperio del capitalismo. Hemos adelantado mucho; pero ya nadie puede ser ferrón libremente, montando su turbina al pié del arroyo.

Las *Tradiciones Cantabras* es un libro verdaderamente hermoso, en el cual ha narrado Araquistain interesantes episodios de la vida de los antiguos vascones, consejas populares, supersticiones, originales fábulas, todo ello mezclado con la verdadera historia del país, como mezcla el pueblo la leyenda con el acontecimiento verídico, sin duda porque sólo nutridos de poesía popular, de frescas invenciones y rodeados de leyenda, pueden vivir los hechos escuetos de la historia.

Forman este libro ocho leyendas populares: *Gau-illa*, en que se narran las ceremonias fúnebres de los vascongados en el siglo XIII, los velorios, costumbres que aún se conservan en parte; *Hurcamendi*, *La emparedada de Irarrazabal*, *Los Cantabros*, *Las tres olas*, *Beotivarco-celaya*, *La Hilandera de la capilla* y *La dama de Morumendi*. La más importante de estas leyendas es *Los Cantabros*, dividida en sus episodios, *Hirnio* y *Roma*. El primero, sobre todo, es de gran fuerza dramática, donde presenta á una legión de vascones despeñándose por los desfiladeros de Hirnio antes que entregarse á las huestes del emperador romano. La figura de Lekobide está tratada con mano maestra, y la de Oninza, aquella deliciosa flor de nuestras montañas, es el tipo de mujer vasca que mejor se haya dibujado hasta la fecha. La batalla de Beotivar, que tanta influencia tuvo en la vida de la antigua Vasconia, es otra de las páginas notables de este libro.

Araquistain ha estudiado con profundo sentido histórico el alma de nuestros banderizos, de aquellos feroces oñacinos y bamboinos, de aquellas luchas de casa á casa, cuyo origen, según Delmas, estuvo en las disidencias de una procesión que acabó en pleno monte como el rosario de la aurora.

Pero la obra principal y más original de Araquistain es el *Baso-Jaun*, una novela basada en el mito diabólico popular. Nuestro diablo no

es un enredador del espíritu, como aquel que trastorna á Fausto, envuelto en el manto rojo de Mefistófeles, coronado de cuernitos y con rabo de mono. Es un símbolo de la fuerza, de las más grandes potencias de la naturaleza.

Hé aquí cómo le describe un escritor francés, Mr. Michel: «El más popular de los mitos pirenaicos es el señor de los Bosques (Baso-Jaun), especie de mónstruo con rostro humano, que el vasco coloca en el fondo de sus negros abismos, ó en la profundidad de sus bosques vírgenes. La estatura del Baso-Jaun es alta, prodigiosa su fuerza. Todo su cuerpo se halla revestido de un bello liso, que semeja á la cabellera. Anda derecho como el hombre, con un palo en la mano, y supera en agilidad á los ciervos. Si el viajero que apresura su descenso al valle, ó el pastor que recoge al aprisco su rebaño á la aproximación del nublado, siente llamarse por su nombre que repiten una y otra colina, es el Baso-Jaun. ¿Se vé un negro fantasma que iluminado por el rápido rayo se levanta entre los abetos, ó bien se mete en el tronco de un árbol, apartando las largas crines, que dejan brillar sus ojos? Pues es el Baso-Jaun. Si se mezclan poderosos ahullidos al murmullo del viento, á los sordos gemidos del bosque, á los primeros estallidos del trueno... es también el Baso-Jaun. ¿Déjase percibir á vuestras espaldas la marcha de un ser invisible, acompañando con paso igual y cadencioso el ruido de vuestros pasos? Siempre el Baso-Jaun!» (*Le Pais Basque*, pag. 154.)

Con este asunto ha compuesto Araquistain su *Baso-Jaun de Etumeta*, una novela de un exotismo raro y original. La acción tiene lugar en el siglo XIV, y por escenario las márgenes del Urola en Guipúzcoa. Quizá no existe otro libro en que se haya descrito con mayor vigor de tonos la naturaleza montes del Pirineo, ni se haya estudiado tan á fondo la estructura moral de nuestro pueblo.

\*  
\*\*

Pocas palabras más para terminar esta breve semblanza del notable escritor. Nació en Deva; es abogado y ha desempeñado durante muchos años, en Azpeitia, el cargo de registrador de la propiedad. Actualmente creo que vive retirado en Deva. Hace mucho tiempo que no publica obra alguna, aunque se asegura que no cesa de investigar y escribir, siendo muy posible que algún día nos sorprenda con algún libro de aliento sobre nuestro país, cuyos problemas económicos y sociales, así como su historia y tradiciones, conoce á fondo. Que se conserve sano y feliz en su vejez, son los votos que hace LA VASCONIA al saludarle desde las playas americanas.

GRANDMONTAGNE.

## EL BASCUENCE

POR

LARRAMENDI

PARTE SEGUNDA

CAPÍTULO III

(Continuación)

Dicen que es necesario testimonio de autor antiguo ó apoyo de la historia, para afirmar la existencia de una cosa en lo antiguo; y este es el fundamento de aquel *no consta* tantas veces repito. Pero aquí entra una gran equivocación de los modernos, que extienden aquel principio de crítica á los objetos que no deban. Hay hechos en lo antiguo que existieron pasageramente y perecieron sin dejar rastro de sí, y hoy de ninguna manera existen. Para afirmar la existencia de algún hecho de estos en lo antiguo, es necesario testimonio de autor antiguo ó de antiguo monumento que lo rece, porque de otra suerte la afirmación será sin fundamento y puramente voluntaria; y por eso se echan á rodar como falsas y fabulosas tantas historias y hazañas que afirman muchos autores modernos. Hay también hechos ó objetos ó cosas que existieron en lo antiguo y han durado en los tiempos siguientes, y existen hoy á la vista de todos. Para afirmar que alguna de estas cosas existió antiguamente, es falsísimo que sea necesario testimonio ó monumento antiguo: basta el testimonio actual de los ojos con muchas señas de vejez y antigüedad, y el saber que no nació hoy ni en tiempos recientes. Para afirmar que un hombre viejo que topó en este desierto es un venerable ochenton, ¿qué testimonio he menester yo de algún costáneo suyo? ¿No me informan mis ojos algo mejor? Para afirmar hoy, que son antiquísimos estos lugares que están sembrados en la jurisdicción de Azpeitia y Azcoitia y que están y estuvieron habitados de tiempo inmemorial, ¿qué necesito yo ni nadie testimonio de antiguo autor? No basta el verlo con los ojos, el ver su áspera situación, los indicios de su vejez y otras señas? Para afirmar que en Santi-Ponce, donde estuvo Itálica ó Sevilla la vieja, hubo un anfiteatro en tiempo de los romanos antiguos, ¿qué necesita nadie de testimonio tan antiguo? Hay mas que ir á verlo cada uno por sus propios ojos como yo lo ví, aunque desmoronado en muchas partes, y saber que no se hizo en los siglos posteriores á aquel tiempo? ¿Y no me hagan causa, sobre si es anfiteatro, teatro ó circo.

Dirán: esto prueba alguna ó mucha antigüedad del bascuence en España pero no tanta como la que yo pretendo. Contra. Si esto prueba mucha antigüedad sin testimonio de autor antiguo voló su argumento: y porqué no puede probar mayor antigüedad sin testimonio de autor mas antiguo, si las señas que hoy mantienen el bascuence son de mayor antigüedad como luego se verá?

Plinio dice que había en Cantábría un monte preñado de finísimo hierro y no dijo cual era de tantos como hay. Los montes especialmente de esta calidad no nacen ni parecen con facilidad, y persuadiéndome por esto que aquel monte existe, le voy á buscar y digo por las señas que es el de Somorrostro en las Encartaciones de Vizcaya. No tengo autor antiguo que afirme ser este el monte de que habla Plinio; pero no le he menester: veo por mis ojos existente este monte con las señas finísimo hierro que no hallo en los demás montes; nadie me sabe decir que es otro el monte y sin mas testimonio concluyo que este es el monte de que habla Plinio. Ningun autor antiguo tengo que afirme que existía mil años ha este montañón formidable que está entre Azpeitia y Azcoitia llamado *Izarritz*, todo peña y jaspe durísimo. Pues para afirmar que á lo menos tendrá mil años ¿no me basta el ver que existe, el ver su enorme grandeza, su altura, su materia y que no se hizo en este siglo, y no hay ninguno que diga en cual de ellos se hiciese y el saber que no se

hacen tales promontorios, de la noche á la mañana? Claro está que basta y sobra, menos para nuestros contrarios que también dirán que es inaveriguable si esta montaña tiene mil años, si el de Somorrostro es el monte de Plinio, si el anfiteatro de Santi-Ponce es del tiempo de romanos, si son antiquísimos nuestros solares, si el viejo de tales señas tiene ochenta, cuarenta ó veinte años, porque no tenemos testimonio de autor coetáneo que lo diga. Y si por ser esto ridículo convinieren con nosotros en las paridades, restrinjan su principio y no le apliquen al bascuence que hoy existe y existió antiguamente, y en fin, acuérdense de los constitutivos de que hablan los lógicos del concreto *domus antiqua*, en que no hablan de la casa que no existe, sino de la que está en pie.

Qué cosa mas comun que el verse en los gabinetes de los anticuarios y curiosos ya bustos, ya estatuas, ya medallas, ya monedas que se han hallado aquí ó allí, en estas y en las otras ruinas. No hay antiguo ninguno que hable de esas cosas, ni afirme su existencia á lo menos un individuo. Y con todo eso sin miedo alguno creen y pronuncian de viva voz y por escrito que son estatuas del tiempo de romanos y antiquísimas las medallas y son creídos en esto. Pues de donde lo infieren? De que están instruidos de la materia, forma, calidades, condiciones, etc. de las antiguas medallas, estatuas y monedas y de otras señas: luego para afirmar la existencia de una cosa en la antigüedad no es necesario testimonio de ningun autor antiguo y hay otros principios muy seguros. Pues para qué es recurrir ó pedir testimonio de autor antiguo, cuando afirmamos la antigüedad del bascuence?

Quiero divertirme un poco, apretando algo mas á mis contrarios. Si Estrabon hubiera hecho mención del bascuence, como que se hablaba en España en su tiempo, luego lo creyeran los diaristas, aunque despues acá no hubiese quedado tal bascuence en el mundo ni en la memoria de los hombres. Claro está porque ya tenian testimonio de autor antiguo. Y el dicho mundo de Estrabon sin rastro alguno del bascuence les parece que es más fuerte argumento para afirmar la antigüedad del bascuence que el testimonio evidente de que hoy existe y que no se introdujo hoy ni en ningun siglo hasta el tiempo de Estrabon? Pues vean su engaño. No existiendo el bascuence, diría yo que nunca habia existido tal lengua en España. Oh! que Estrabon lo afirma. No importa, Estrabon pudo equivocarse, pudo engañarse, pudo mentir y engañarnos. Qué me dirían? Que eso es verdad, pero que de hecho se hubiese engañado, era menester probárselo y es lo que yo no podía hacer, y quedaba seguro el testimonio de Estrabon.

Está bellamente, y ahora al contrario. Vemos al bascuence hoy existente, y el testimonio que nos dá de su existencia es evidentemente mas seguro que el que nos diera Estrabon de la existencia del bascuence en su tiempo; porque hoy el bascuence no nos engaña, ni aun puede engañarnos con el testimonio que nos dá de su existencia, y Estrabon, aunque de hecho no nos engañase, pudiera engañarnos con el suyo. Por otra parte, sabemos que no se introdujo hoy en España el bascuence, ni en ningun siglo de los anteriores hasta Estrabon. Aquí los diaristas, eso no lo sabemos, pudo nacer en España, pudo venir de fuera, pudo introducirse en alguno de estos siglos. Y aquí tambien yo. Eso es verdad en parte y aunque del todo fuese verdad, pero el que de hecho hubiese nacido en España, hubiese venido de fuera, se hubiese introducido en alguno de los siglos mas modernos, es ó era menester probárselo al bascuence. Dirán: no ha menester probar eso el que solo dice *no consta, no se prueba lo contrario*. Si? pues tambien diré yo que no consta que Estrabon no se engañó y á lo menos no se prueba lo contrario. Hé aquí, señores míos su respuesta que ya no me la pueden rebatir. Y pues no se lo prueban, queda segurísimo el testimonio que nos dá hoy el bascuence de que existió en tiempo de Estrabon y aun mas allá.

## LIMOSNACHO BAT

Mutil koshkor bat ichu aurreko  
zubela aldamenian,  
gizon burusoll bizar-zuri bat  
bi makuluren gañian,  
kale eskiñan ikusi nuben  
iñora ezin joanian;  
ta bera nor zan jakin nayian  
Inguratu nintzarian....  
limosnacho bat eskatu ziran  
Jainkuaren izenian.

Zerbait emanaz galdetu niyon  
altzan modu onenian,  
jayotzatikan al zeukan ala  
gaitzak artuba mendian;  
erantzun ziran: ez, semia, ez,  
nik sasoya nubenian,  
ez nuben uzte irichitzerik  
onetara azkenian....  
gaur limosna bat eskatutzen det  
Jainkuaren izenian.

Eta seguitu zuben esanaz:  
—lengo gerrate denian,  
ni aurren shamar ibiltzen nintzan  
beti edo geyenian;  
nekatu gabe, aisa igoaz  
aldapik luzenian;  
etzan burura asko etortzen  
gu ala gebiltzarian....  
gero limosna eskatuzterik  
Jainkuaren izenian.

Odolak bero eta buruba  
arrua dagueñian,  
edozein moduz sartutzen da bat  
alako ichumenian;  
atsekabe ta negar samiñak  
badatoz ondoreñian;  
nola erebait batek biziya  
utzitzen ez dubenian....  
limosnacho bat eskatu biar  
Jainkuaren izenian.

Iñoiz pentsatzen nere artian  
ni jarritzen naizenian,  
gaur ere asko dirala joango  
lirakenak zuzenian,  
ez luke inork sinistatuko  
zer pena ematen diran.  
Ai! orla nintzan ni ere sano  
ta gazte nenguenian....  
gaur limosna bat eskatutzen det  
Jainkuaren izenian.

¡Ai! chorakeri asko egiten  
da zentzurik ez darian,  
sinista zazu ur au pasia  
daukanaren esanian:  
objago da sasoi dan arte  
sayatutzia lanian,  
negar egiaz ibilli gabe  
gero denbora joanian....  
limosnacho bat bildu ezifik  
Jainkuaren izenian.

PEDRO M. OTAÑO.

## AMARDUN

Contatzen dute guizon jaquinbat  
Arquitzen zala nin pobria,  
Ceñec lurreco belarra janaz,  
Ishilltzen zuben gosia.  
¡Bada guizon bat,—ciyon beregan—  
Ni becin cupigarría?  
Eta au ezanaz atzecoaldera  
Biurtu ditu beguiac,  
Eta icusi du beste bat jaten  
Arc belar chartzaz botiac.

SERAFIN BAROJA.

# PELLO JOSHEPE

## CANCIÓN POPULAR VASCONGADA

Música de XXX.

Versión libre de Antonio Peña y Goñi

Largo.

Introduction for piano. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and ends with a piano (*p*) dynamic. The melody is simple and folk-like, with a steady accompaniment in the bass.

Canto.

First vocal line. The melody is in G major and 2/4 time. The lyrics are: "1. Pe- llo Jo - she - pe; ta - ber - nan da - la au - rra ja - yo - da La - rrau -". The piano accompaniment is in G major and 2/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic. The bass line is marked "con 8<sup>va</sup> bassa".

Second vocal line. The melody continues with the lyrics: "len Pe - llo Jo - she - pe ta - ber - nan da - la au - rra ja - yo - da La - rrau -". The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic. The bass line is marked "con 8<sup>va</sup> bassa". The phrase "ritard. un poco" is written above the piano part towards the end of the line.

Third vocal line. The melody continues with the lyrics: "len E - che - ra juan - ta e - san o - men - du ez - ta ne - ri - a i - za -". The tempo is marked "tempo". The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic. The bass line is marked "con 8<sup>va</sup> bassa".

Fourth vocal line. The melody continues with the lyrics: "nen a - ma o - rrek be - rak to - pa - de - za - la au - rro - rrek ai - ta zein du". The piano accompaniment continues with a piano (*p*) dynamic. The bass line is marked "con 8<sup>va</sup> bassa".

en E-che-ra juan-ta e-san o-men-du ez-ta ne-ri-a i-za-

*con 8<sup>va</sup> bassa*

nen. A-ma o-rrek be-rak to-pa-de-za-la au-rro-rrek ai-ta zein du-en.

*Andantino.*

3. Ay au pe-na ta pe-sa-dum-

bri-a ze-na-rak au-rra u-ka-tu Ay au pe-

*rallentando* *tempo*

*coll 3 canto* *tempo*

3.º

Fortunosua nitzala bañan  
Ni naiz fortuna gabia.  
Abade batek eraman dizkit  
Umea eta andria  
Aurra beria bazuben ere  
Andria nuben neria.

4.º

José-Agustiñ nere biotza  
Aren aditu nazazu.  
Beti orrela egonda ere  
Neke aundiya daukazu  
Askos obeto izango zera  
Arren eskondu biezu.

*rallentando*

na ta — pe-sa - dum - bri - a ze-na - rrak, au - rra u - ka.

*coll 3 canto*

*tempo*

tu — Au-rra o - nen - tzat bes-te ja - bi - rik e-zin-le.

*tempo*

za - ke to - pa - tu Pe-lio Jo - she - pe bi-yotz ne.

*rallentando* *tempo*

ri - a au-rra - rrek ai - ta zu zai - zu. — Au-rra o -

*coll canto* *tempo*

men - tzat bes-te ja - bi - rik e-zin-le. za - ke to - pa -

5.º

Pello Josepe nere biyotza  
Zordizut milla graziya.  
Eskontzekotzat dezio nuke  
Gazte donzella garbiya  
Ez mundu ontan zenbait bezela  
Len beztek erabilliya.

6.º

Jose Agustin nere biotza  
Arren aditu nazazu.  
Gazte donzella mancha gabia  
Baldiñ guztatzen basaizu  
Bezterengana ez naiz fiyo ta  
Ziraskatikan artzazu.

tu Pe-lló Jo - she - pé bi-yotz ne - ri - a au-rró - rrek

ai - ta zu zai - tu. Pe-lló Jo - she - pé bi - otz ne -

*coll canto*

*con 8<sup>va</sup> bassa*

ri - a au-rró - rrek ai - ta zu zai - tu.

*pp*

7.º

Pello Josepe nere biotza  
Zordizut milla graziya  
Ziraskatikan etortzen alda  
Donzellatazun guziya  
Nik igualian nayago nuke  
Amak maitecho aziya.

8.º

Bonapartian serbitzen dauskat  
Iru anaya Londrezén.  
Ayen zenire saspi lenguzu  
Gobernadore Cadizen  
Dontzelltasuna zertaraño dan  
Nombait etzaizu aditzen.

9.º

Nere echian bi ollo dira  
Batek daduka guiyua.  
Ollarra berriz kukurrukuka  
Kantoyan gora dijua  
Jaunak orra despedida ta  
Askó da diberziyua.

## LOS FUEROS VIVIRÁN

No vamos á juzgar á Dérouléde como político; no pretendemos presentarle á nuestros lectores como jefe del partido nacionalista francés; únicamente entra en nuestro propósito hacer constar el día de hoy, en que las Provincias Vascongadas lloran la pérdida de sus seculares libertades, que un hombre público extranjero, que la cabeza de una gran masa de opinión de la vecina república, ha rendido homenaje al venerable Arbol, símbolo de nuestras grandezas y derechos, de nuestro glorioso pasado y quizá, de nuestro risueño porvenir. Yo no hago política española, nos decía Mr. Dérouléde, riéndose de las precauciones exageradas que había adoptado el Gobierno, temiendo sin duda que la paz y la tranquilidad de Vizcaya se verían turbadas con la presencia del ilustre desterrado. Imitando su proceder, huimos nosotros de discutir la bondad ó la malicia de las ideas que sustenta y nos ceñimos á saludar en él un ferviente admirador del pueblo vasco, á un gran corazón, ajeno á las miserias que empuñan á nuestros hombres de Estado, y á un hombre noble, que no vacila en prestar tributo inmortal, como lo hicieron allá, hace un siglo, los soldados de la Convención, capitaneados por Moncey.

Mientras allende la frontera se celebraba con entusiasmo la fiesta nacional del 14 de Julio, ofrecía Mr. Dérouléde, aquí, en el solar vizcaino, un ramo de flores frescas y olorosas al Arbol viejo de Guernica; la vida con sus aromas y colores reverdecía las secas ramas del venerable atleta, que dijo Nicanor Zuricalday, y hacia renacer en los pechos de los amantes de Vasconia gratas esperanzas de tiempos mejores... ¿Qué lección para los que rigen los destinos de España! Un extraño, un hombre llamado acaso á desempeñar altos cargos en la nación vecina, se descubría ante el testigo mudo de aquellas inolvidables Juntas, de aquellas reuniones en que se dictaban las leyes vascongadas, desconocidas por los que en su afán nivelador é igualitario arrebataron violentamente á una región valerosa su propia manera de gobernarse. Queda para la Historia la misión de exigir una tremenda responsabilidad á los hombres de cerebro enjuto y corazón raquíptico, que pretendieron matar, aniquilar los restos de una organización social y política, sólida y robusta, y quede también para la historia la labor de grabar en letras de oro una página al varón ilustre y simpático que viene á inclinarse respetuoso ante los vestigios de esa organización social, de ese sistema político, odiado por los que buscan en los códigos fundamentales del Estado letra muerta para la prosperidad de sus propios intereses y la ruina de los de la nación.



Mr. Déroulède es poeta, escribiendo sus *Chants du Soldat y Chants du Paysan*, luchando con ardor por su patria, sintiendo y amando la naturaleza y venerando los gloriosos despojos de una tradición admirable y admirada por cuantos se manifiestan rebeldes á los bajos sentimientos que abrigan los que sin más norma que una teoría impracticable y un inmenso orgullo personal, se muestran sordos á las protestas de un pueblo heroico. Y este pueblo que también es poeta, entonó un himno ante Monsieur; un himno que excita el patriotismo euskaro. Los niños de Guernica cantarán el *Guernikako Arbola*, ese canto de paz y fraternidad, evocación de nobles ideales y santas aspiraciones. La vida en su expresión más hermosa y simpática aclamaba al Arbol viejo: los niños y las flores le saludaban, como saluda el Sol á las crestas del Pirineo, cuando surge de entre las sombras de la noche....

Se fué Mr. Déroulède gratamente impresionado de su visita á la Jerusalém vascongada y dejó aquí algo más que el recuerdo inolvidable de su estancia; dejó algo como la esperanza de un porvenir deseado, algo como la resurrección de ilusiones halagadoras, y dejó también partes de una cohorte de esbirros, de tipo inoble, que le siguen en sus expediciones y viajes. Esta turba policiaca se nos aparecía como la representación del Poder Central, de ese Baal Moloch, que absorbe las energías regionales, como la alegoría de los odios y de todas las injusticias que trabajaron para despojar á Euskaria de sus preciados derechos. Pero nada importa que esos odios permanezcan latentes, nada importa que las injusticias se hayan consumado; los Fueros vascongados viven en la constitución social de este país, viven en el corazón de sus habitantes, viven en los bosques de sus montañas, viven en los apartados caseríos, dejados del movimiento vertiginoso de la civilización. Y á esta vida admirable adoran los espíritus rectos como Mr. Déroulède; á esa vida admirable respetan todos los amantes de la justicia y del derecho, y esa vida admirable es injustamente envidiada por otras regiones, pesarosas de nuestro bienestar, sepan esas regiones, que esa vida no ha desaparecido, que esa vida vive aún, á despecho de los que han trabajado por matarla bruscamente. No han sido nuestros Fueros lo que son las modernas Constituciones; aquellos eran elaborados por la costumbre, por el trabajo silencioso y anónimo de íntegros ciudadanos, fieles servidores del país; estas son creadas por hombres ávidos de celebridad, que no buscan la base de sus obras en la organización de las muchedumbres que gobiernan, sino en un estrecho criterio personal.

Morirán las constituciones y se sucederán unas á otras con rapidez atropellada; los Fueros vascongados vivirán no obstante el odio de sus enemigos. Para que muriesen los Fueros, sería necesario que los corazones vascongados dejasen de latir.

BONIFACIO DE ECHEGARAY.

La Voz de Vizcaya, Bilbao, 21 de Julio 1900.

## NOTAS LOCALES

**Laurak Bat.**—La nueva Comisión de esta sociedad en su empeño de favorecer á los socios agradablemente, está trabajando para obtener el concurso de valiosos elementos artísticos para la velada que proyecta celebrar á principios del mes entrante.

Tal vez en el próximo número podamos dar á conocer el programa.

† **Carmen Gorordo.**—El inspector de la Compañía Transatlántica D. José M. Gorordo, nuestro distinguido amigo y conocidísimo de los lectores de LA VASCONIA, ha recibido telegráficamente la terrible noticia del fallecimiento de su querida hija Carmen Gorordo, ocurrida en un establecimiento balneario de la costa Cantábrica.

Nos asociamos al inmenso dolor que agobia en estos mo-

mentos al señor Gorordo y le deseamos la mayor resignación por tan enorme pérdida.

**Centro Vasco-francés.**—En la última asamblea general celebrada por esta sociedad, quedó constituida su comisión directiva en la siguiente forma:

Presidente, Sr. J. P. Passicot; Vice, Sr. Juan Uhalde; Tesorero, E. Belzunce; Vice, J. Etchepare; Secretario, J. Bordaisco; Vice, J. Laxague.

Vocales: Sres. D. Maillot, J. Sardoy, E. Etcheverry, J. Heugas, Pedro Hourcade.

Suplentes: P. Goyenespe, J. Beignaborde, P. Uhalde, J. Nogués.

**Los vascos en Maipú.**—La EUSKAL-ECHEA fundada en Maipú ha repartido su Reglamento-Estatuto, cuya asociación está incorporada á la central de Buenos Aires.

Es digna de aplauso por todos conceptos la actitud de los vascos residentes en Maipú, secundados principalmente por el entusiasta euskalduna D. Nemesio Olariaga.

De desear es que en los numerosos pueblos de la Argentina tengan dignos imitadores, pues de este modo conseguiríamos formar una confederación que daría un verdadero ejemplo de la unión de la familia euskara en América.

**Enlace.**—El 25 del corriente se celebrará en Montevideo el enlace de la señorita Margarita Riera con nuestro estimado amigo don Juan de Bengoechea, socio de la importante firma Goyenechea Bilbao y Cia. de esta plaza.

Deseamos á los futuros cónyuges una dicha completa en su nueva vida.

**La Ilustración Sud-Americana.**—Notable como todos es el último número de esta publicación. Entre los fotograbados destácase el primoroso cuadro de Sorolla: *Cosiendo la vela*.

**Centro Argentino.**—Ante muy numerosa y escogida concurrencia, entre la que notamos la presencia de varios apreciables jóvenes del Laurak-Bat, celebró este centro en sus salones de la calle Suipacha, el sábado pasado, una interesante velada bajo la dirección del profesor D. Escolástico Vicuña, director del Coro Euskaro.

Todos los números del programa fueron discretamente des- empeñados, pero el que más nos llamó la atención fué la romanza *L'Ideale* cantada por la niña María Eloisa Gabbi, que apenas tiene 13 años. Esta criatura, con su vocecita de ángel cantó con tal afinación y gusto, que el auditorio le prodigó al final una salva de aplausos obligándola á repetir. Es una risueña esperanza del arte.

Terminado el concierto dió comienzo un animado baile que duró hasta la madrugada.

**Los números 2 y 33.**—Con el objeto de completar algunas colecciones de esta revista que nos han sido pedidas y habiéndose agotado los números 2 y 33, rogamos á todos aquellos suscritores que no piensen encuadernarla, se sirvan remitirnoslos á cambio de un trimestre que por cada uno de los citados números les ofrecemos.

**El Santuario de Begoña.**—Hemos leído con gran pena estos días en telegramas aparecidos en los diarios, el desgraciado accidente que tuvo lugar el 15 del actual en el Santuario de Begoña en momentos que el templo estaba rebosando de concurrencia celebrando su festividad anual.

Cayó un cirio incendiando los adornos del altar, produciéndose con tal motivo un pánico indescriptible. Una pobre mujer falleció aplastada y muchas personas resultaron gravemente contusas, á causa de la precipitación para huir.

**Fallecimientos.**—El 13 del corriente dejó de existir en Dolores, el Sr. Fermín del Valle, antiguo comerciante de aquella localidad.

Era natural de Bilbao y hermano del original guitarrista conocido por *Bartolo*.

—El 14 del corriente falleció también en esta ciudad, la señora Dominga F. de Uhalde, esposa de nuestro estimado amigo don Juan Uhalde.

**El Antisárnico Fulminante.**—Para completar lo que al respecto digimos en nuestro número anterior, hemos tenido ocasión de cerciorarnos del satisfactorio éxito obtenido en las pruebas, habiendo quedado radicalmente curadas las ovejas que fueron sometidas á dicho tratamiento.

Este triunfo de la industria nacional viene á resolver dos problemas importantes para la ganadería, cual son: economía en los gastos y disminución en la mortandad.

Felicitemos á la empresa.

**Cambio de domicilio.**—Con motivo de la importancia que va tomando la empresa "Colonización Stroeder" ha trasladado sus oficinas á la calle Victoria 835.

Según circular que tenemos á la vista responde la mencionada traslación del local á imprimir mayor extensión á sus negocios.

**Francisco Zuaznabar y Cia.**—(Departamento Adolfo Al-sina).—Por fallecimiento del Sr. Francisco Zuaznabar, miembro de la razón social antedicha, que poseía en aquella localidad una casa de comercio, con la denominación "La Calandria", se ha hecho cargo del activo y pasivo de dicha sociedad en su carácter de socio comanditario D. Francisco Echenique.



## ALAVA

**EL FERROCARRIL DE BILBAO Á VITORIA.**—Hoy podemos dar nuevos detalles del ferrocarril de Bilbao á Vitoria, por Villarreal.

El capital social se eleva á la suma de 4.500.000 francos, dividido en 45.000 acciones de 100 francos.

El ferrocarril, que es ante todo una línea industrial y minera, ofrécese con los mejores auspicios y es seguro que á los trabajos hechos se unirán otros que impriman á la empresa la mayor actividad.

No hay que decir las ventajas que esa vía habrá de proporcionar uniendo, con gran economía de tiempo y camino, dos centros tan importantes como Vitoria y Bilbao.

La suscripción para las 25.000 acciones emitidas al público de las 45.000 que forman el capital social, estará abierta en Lyon, Paris, Bordeaux, en Bilbao en casa del banquero señor Martínez Rodas, en Vitoria en el Banco de Vitoria y en las casas de los banqueros y agentes de Bolsa de la provincia.

Parece que hay gran pedido de acciones.

Mucho se debe en el asunto del ferrocarril de Bilbao á Vitoria, al celo y pericia del Ingeniero don Pablo Espinasse, quien arrollando los obstáculos que se le presentaban, ha dado cima á un trabajo impropio por cuya feliz realización hacemos votos.

## GUIPUZCOA

**ZUMÁRRAGA.**—Con la originalidad de costumbre celebróse la festividad de la conmemoración de la célebre batalla de Beotivar, que como se sabe data del siglo XIII.

Previos los chupinazos de ordenanza y diana por la banda municipal, el cabildo, con cruz alzada, precedido de la banda de tamborileros y "ezpatadanzariz", y acompañado de la citada Corporación municipal, fué procesionalmente á la Basílica, donde se celebró gran Misa mayor; ejecutándose antes el baile en el presbiterio; y terminada, se baila el zortziko ó auresku oficial en la campa que rodea al templo, siendo el alcalde quien elije las parejas de primera y segunda mano.

Esta danza vuelve á repetirse después de las vísperas, también con carácter oficial, y luego continúan haciendo el gasto los bailes particulares, hasta el anochecer, que á toque de campana, se forma la comitiva y regresa al pueblo en igual forma que la mañana.

**MALDITO JUEGO.**—Ha ocurrido un caso graciosísimo en la capital guipuzcoana.

El gobernador civil dispuso que no se permitiera jugar mas que en el Gran Casino y Club Cantábrico.

Los dueños de otros establecimientos y cafés se dirigieron al Alcalde, protestando de medida semejante.

El Alcalde, al ver cuánta razón les asistía, conferenció con Dato, anunciándole que dimitiría su cargo si la disposición no era igual para todos.

Para evitar el conflicto, Dato dispuso que se permitiera el juego en todo San Sebastián.

Créese que el Gobernador dimitirá con tal motivo.

¡No se perderá mucho!

**LOS DIPUTADOS VASCONGADOS.**—Salieron bien impresionados los representantes de las provincias vascongadas de la entrevista que tuvieron recientemente con la reina, la cual dispuso á los comisionados una acogida muy afable, haciéndoles preguntas respecto de asuntos que afectan á los intereses del país vascongado.

Los comisionados hablaron á la regente de la causa que había motivado su reunión.

El gobierno prorrogó hasta el 15 de Septiembre las conferencias con el ministro de Hacienda, á fin de que ellos pudieran de este modo estudiar el asunto con la detención que su importancia reclama.

La reina hizo votos por que en las conferencias con el ministro, los vascongados vieran satisfechos sus deseos.

**DE VERANEO.**—Escriben de la bella *Donostia* que aquella población presenta un aspecto extraordinario de animación.

Aunque el calor que se siente es excesivo, los paseos véense muy concurridos.

**VERGARA.**—Terminaron los exámenes en el colegio que tienen establecido en aquella localidad los Padres Dominicos, con la brillantez acostumbrada, puesto que han merecido la honrosa calificación de sobresaliente sobre 70 alumnos, y la de notable unos 110. El acto de la distribución de premios fué hermoso y conmovedor, pronunciando el señor rector. P. Bada, un elocuente discurso que fué oído con religiosa atención y muy aplaudido.

**LOS PROGRESOS DE VERGARA.**—Escriben de Vergara que la traída de aguas á dicha villa es un hecho.

Por cuyo motivo merece plácemes el Ayuntamiento por los esfuerzos que ha realizado.

Después de laboriosas investigaciones científicas y concienzudos ensayos, eligió para dotarla de agua pura y abundante los renombrados manantiales de Polpol.

Para atender á los gastos que originen las obras, ex-propiación de terrenos é instalación en lugar adecuado de un pequeño Hospital destinado á enfermos contagiosos, el Municipio contratará un empréstito de 300.000 pesetas, amortizable en 40 años, emitiendo al efecto obligaciones nominales al portador, de 500 pesetas, que devengarán un interés anual de 4 1/2 por o/o. Dicho empréstito se anunciará oportunamente y la amortización comenzará á regir en el año 1902.

Merecen consignarse los nombres de los señores que forman la indicada comisión, á los que deberá Vergara gratitud eterna y son: presidente alcalde don Julio Recabeita; teniente primero, don Ramón Urmeneta; id segundo, don Ignacio Aldasoro, y los individuos de la Junta de Sanidad don Félix Zumalabe y don Francisco Zabala.

**BANQUETE DE LOS REPRESENTANTES EUSKAROS.**—Ha sido brillante el banquete con que la Diputación de Guipúzcoa ha obsequiado en San Sebastián á las comisiones de Alava y Vizcaya.

La mesa estaba adornada con los emblemas de la región.

A los postres se brindó por la prosperidad de nuestras provincias, por la fraternidad de la región y por el éxito en las próximas conferencias con el ministro.

Se acordó dar por terminadas las conferencias y mantener en todas sus partes el concierto económico cuando llegue la ocasión.

Los comisionados oirán primero en Madrid al gobierno, para luego ellos decidir.

**RENTERÍA.**—Un lamentable suceso ocurrió en las inmediaciones de la estación de Rentería.

El colono de la casería denominada "Chachamendi", radicante en la jurisdicción de Lezo, conducía á la estación de aquella villa un toro con objeto de enviarlo por ferrocarril á Vitoria.

Al encontrarse cerca de la estación se desmandó el toro y arremetiendo contra su conductor, José María Ayestarán, le corneó diferentes veces, dejándole en tierra inanimado y abandonando el bulto inmediatamente.

Algunas personas que por aquel sitio pasaban recogieron al desdichado colono y como el estado en que se encontraba á consecuencia de las heridas recibidas era gravísimo, se le administraron los últimos sacramentos.

UNA PLAGA.—Dicen de Andoain que los labradores notan en sus maizales la presencia del sapo, que es un bichillo que se introduce en la caña del maíz y le chupa el jugo dejándole seco.

No se sabe aún con qué procedimiento podrá combatirse la nueva plaga.

EL URUMEA.—Con este título ha empezado á publicarse en San Sebastián un diario independiente.

## NAVARRA

RESULTADO CORNÚPEO.—El resultado de la recaudación de las corridas dadas por el Ayuntamiento de Pamplona en el presente año, ha sido satisfactorio. Se calcula el *superávit* en unas seis mil pesetas.

BELASCOAIN.—Nos escriben de Belascoain que está bastante animado aquel establecimiento balneario.

Ultimamente han llegado distinguidas personas cuyos nombres no citamos por ser muchos.

ECOS DE SAN FERMÍN.—Los números de los colegas navarros recibidos por el último correo traen grandes pormenores de las célebres fiestas de San Fermín celebradas este año, las que como digimos en el número anterior, nada han dejado que desear con las verificadas anteriormente.

Hablando precisamente del entusiasmo con que se han deslizado las citadas fiestas, dice un pamplónico en *El Eco de Navarra*:

“¿Qué pamplonés habrá, que ausente de su ciudad natal no ansie estar en ella, sobre todo en esos días clásicos de regocijo y fiestas, en que los recuerdos de tiempos que ya pasaron se avivan con irresistible fuerza en nuestra mente?

Y si no, ya lo estais viendo. Sarasate, el primer violinista del mundo, cansado de pasear su gloria por toda Europa y América y de recibir entusiastas ovaciones y espléndidos obsequios de pueblos, reyes y príncipes, se acuerda siempre de que es hijo de Pamplona y no deja de venir un solo año para gozar con sus paisanos y prestarles el valioso concurso de sus talentos artísticos y de su inagotable caridad.”

JUNTAS MUNICIPALES.—Se reunieron recientemente en Aoiz, Estella, Pamplona, Tafalla y Tudela, los delegados de las Juntas municipales de reformas sociales, para nombrar el delegado y suplente que en representación de cada partido judicial han de formar parte de la Junta provincial.

IMPORTANTE ASUNTO.—A mediados del pasado se vió ante el Tribunal Supremo el pleito sostenido por la Diputación de Navarra sobre la posesión de bienes, que importan algunos millones, testados en favor de la Beneficencia provincial de Navarra por el Sr. García Urreta.

De un momento á otro se espera la sentencia de aquel alto Tribunal y hay indicios para suponer sea favorable á la Diputación.

COLEGIATA DE RONCESVALLES.—Se está instalando en la Colegiata de Roncesvalles un magnífico órgano construido en Azpeitia y que se espera podrá inaugurarse antes del 15 de Agosto próximo.

EL TERCER CONCIERTO DE SARASATE.—En una interesante reseña que hace un crítico navarro del tercer concierto que Sarasate dió en las fiestas de San Fermín, leemos:

“Parecerá una paradoja, dados los antecedentes del caso, decir que cada nota que salía del violín de Sarasate era una sorpresa arrobadora, porque de aquel violín debe esperarse lo más inverosímil de lo sublime; y sin embargo, las emociones del público traducidas en bravos y aplausos más ardientes que nunca, eran el eco fiel de esa sorpresa inefable que produce el genio con sus maravillas sobrehumanas. Por eso, oíamos decir á personas muy competentes en el arte, que el insigne artista es la perfección más absoluta dentro de lo humano; y que Sarasate se equivocaba al decir que el violín es el instrumento que maneja maravillosamente, porque aquello no es violín, sino algo extraño é incomprensible que él ha ideado; y que, de ser violín, es un violín encantado. Es seguro que si hubiera un fonógrafo que recogiera las interjecciones que brotan del entusiasmo del público, podría formarse el mejor y más brillante dictámen sobre los efectos que produce en el ánimo de cuantos escuchan el arte seductor del hombre que, por donde quiera que pisa, deja una brillante huella de su genio colosal. Nada debía sorprendernos en quien conquistó fama tan justa y tan excepcional, y parecía que el público se sorprendía á cada movimiento de aquel arco divino, porque solo la sorpresa hace interrumpir, hace exclamar, hace protestar en frases y aplausos, para traducir y desahogar el ardiente entusiasmo de que se siente poseído el corazón por la magia del arte sobrehumano.

No se extrañen nuestros lectores de cuanto estamos expresando; porque, cuando el público se siente subyugado por los resplandores de ese genio, que parece la penumbra entre la tierra y el cielo, no puede permanecer en silencio, sino que irresistiblemente habla, y aplaude y glorifica, como lo hacia hablar, aplaudir y glorificar, el artista sin adjetivos humanos, porque todos se gastaron, y hay que acudir á su nombre para hacer su justa apoteosis: “Sarasate.....Nada más.”

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Pamplona: Señores Lorenzo Aldaz, José Gorria; señoras Jacinta Arraras, Rafaela Otermin.

En Ezcaroz (Valle de Salazar): doña Petra Cotabarren.

En Peralta: don Victoriano Casas y doña Micaela Quel.

En Tudela: don Manuel Barrera Bartolomé.

En Lorca: don Claudio Salinas é Iturgoyen.

En Valtierra: doña Babila Resa.

## VIZCAYA

EL GENERAL AGUIRRE.—Ha sido nombrado gobernador militar de Vizcaya el general de división D. Ernesto Aguirre y Bengoa, descendiente de muy apreciable familia vascongada.

LA PRENSA BILBAINA.—Hemos leído con agrado en los últimos diarios llegados de Bilbao las frases entusiastas que dedican al proyecto de erección de la estatua de Juan de Garay, lo cual vendría á constituir una honra para los vascos residentes en América.

FIESTAS EN MARQUINA.—Las fiestas de Nuestra Señora del Carmen celebradas en Marquina se han visto este año muy concurridas.

Concluida la ceremonia religiosa se situaron en el magnífico paseo las bandas de música y tamborileros que alternativamente tocaron hasta las once de la noche.

Hubo además iluminaciones, partidos de pelota, peleas de carneros, fuegos artificiales y la mar.

OCHANDIANO.—Las fiestas de Santa Marina celebradas en esta villa parece que este año superaron á las de los anteriores.

No faltaron partidos de pelota, novillos en volados, fuegos artificiales, cucañas, iluminaciones generales etc., etc.

Segun vemos en una carta de la citada villa la iniciativa de las fiestas partió de dos hijos de aquel pueblo que después de larga ausencia de América han regresado al terruño nativo.

**CASA-DIQUE FLOTANTE.**—La Sociedad "Sporting Club" formada en Bilbao por distinguidos jóvenes y presidida por don Pedro Laiseca, ha tenido la buena idea de mandar construir una casa-dique flotante de grandes dimensiones que constituirá un elemento de agradabilísima distracción durante la época de los más fuertes calores.

Ese edificio flotante para cuya colocación entre Santurce y el muelle de Portugalete, ha sido ya instalada una boya, está formado por una balsa dique sobre la cual descansa una casa de madera de planta baja y con bonita azotea. Varios carpinteros trabajan activamente en esa obra junto á los diques de San Mamés. Está bastante adelantada y su terminación y colocación en el sitio elegido al efecto no se hará esperar mucho.

¡No se puede con los *chimbos!*

**CAPITANES.**—En la Comandancia de marina de Bilbao se han recibido los nombramientos de capitanes de la marina mercante, de don Juan Zalvidea, don Hilario Gorordo, don Ignacio Imaz, don Juan Francisco Zalvidea, don Daniel Arana, don Martín Eguiguren, don Francisco Añarte, don Jesús Larrazabal, don Emilio Anduiza, don Carmelo Inchaustieta y don Sebastián Gorordo.

**EL VAPOR IZARO.**—El mes pasado entró en el puerto de Bilbao el nuevo vapor "Izaro" perteneciente á la Compañía Vasco Cantábrica de Navegación, de la que es director gerente don Eduardo de Aznar.

El "Izaro" llegó procedente del puerto de La Pallice y una vez arqueado y abanderado procederá á tomar un cargamento de mineral de hierro en los cargaderos de la Compañía Orconera.

**PRODUCTOS FERROCARRILEROS.**—A 18.469,81 pesetas ascendieron los productos obtenidos en el mes de Junio último por el ferrocarril de Amorebieta á Guernica y Pedernales. En igual mes del año anterior se recaudaron 16.580,06. El aumento se ha obtenido en el tráfico de mercancías.

**PORTUGALETE.**—Este año, como los anteriores estuvo muy animada la popular fiesta que los portugalujos dedican á la Virgen de la Guinea, viéndose la calle engalanada con colgaduras, banderas y dominguitos ó peleles, y por la noche con faroles á la veneciana y contribuyendo al imperio de la alegría la banda de tamborileros, por mañana, tarde y noche.

Los vecinos de la calle Coscojales donde la efigie está colocada en un nicho sufragaron los gastos de las fiestas.

**SOLICITUD HUMANITARIA.**—El senador vizcaino don Martín Zabala, ha presentado al ministro de Marina, en nombre del pueblo de Bilbao una solicitud, á fin de que uno de los buques que van á ser desguzados, sea concedido á aquel punto, para que sirva de Asilo Naval para los huérfanos de los marinos é hijos de los que hayan quedado inútiles para las faenas de la marina.

**REAPERTURA.**—El acto de reapertura del *Centro Vasco*, de Bilbao, inicuamente cerrado con motivo de la suspensión de garantías que duró cerca de un año, tuvo lugar el 22 de Julio último.

¡Celebraremos que renazca con vigor y que el espíritu vasco se difunda á cuatro vientos.

**MUNDACA.**—El día de San Pedro ha sido festejado grandemente en Mundaca.

La función religiosa en el templo, como la procesión por la calle, estuvieron solemnes y concurridos de fieles.

Acto continuo los espatadantzaris bailaron en la plaza, y seguidamente comenzó el baile popular al son del tamboril que tocaba aurrestkus y jotas, y una banda de regimiento ejecutó otra porción de aires, todo con gran satisfacción del pueblo en general, hasta la seis de la tarde, hora en que la concurrencia retiróse á cenar á sus casas.

A las ocho de la noche y alumbrada la plaza con infinidad de focos de luz eléctrica, afluó nuevamente la concurrencia, y las músicas rompieron á tocar con alegría del público, pareciéndo la plaza en aquellos momentos un gran salón de baile.

Con muy buen acuerdo, el Ayuntamiento se abstuvo este año de hacer flinear ninguna clase de banderas.

**GUERNICA.**—El precioso edificio de moderna construcción, destinado exclusivamente á Escuelas de Niños de ambos sexos ha sido desmontado, para edificar otro que reuna aun mejores condiciones y mayor solidez.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en Bilbao: Señoras Agustina Tellería, Isabel Sanz, Francisca Galdames, María Astorkuisa y Landa, Bernardina Zarrandicoechea; Amalia Lezama, Agustina Tellería; señores Pedro Mandiola y Guizarola, José de Lasa y Arriola, Bruno Madinabeitia, José M. Zuaznabar, Antonio Bilbao, Ricardo Arechavala.

En Ortuella: don Santiago de Ibarra.

En Plencia: el médico don Enrique Alberca y Barandica.

En Galdácano: doña Tomasa Echevarría.

## REGION VASCO-FRANCESA

**ELECCIONES ANULADAS.**—En Mauleón, el consejo de la prefectura en una de sus últimas sesiones, anuló las elecciones municipales ultimamente celebradas.

¿Qué tal? ¿Serian legales?

**HORROROSA TORMENTA.**—Según relata nuestro colega *Le Journal de Saint Palais* en uno de sus últimos números parece que venía notándose que la atmósfera iba cargándose de un modo tan aterrador que puso en cuidado á los habitantes de *Saint Palais*.

El 11 del pasado al medio día á la hora precisa en que el vecindario se preocupaba del aspecto que presentaba el cielo, descargó una granizada tan atroz que no solo dejó consternados á los habitantes sino que los destrozos causados son de consideración.

En el campo especialmente ha causado enormes perjuicios al extremo que aseguran los agricultores haber perdido por completo el trabajo de todo un año en pocas horas.

En algunos puntos ha llegado el granizo á la altura de veinte centímetros.

**LA BIBLIA EN BASCUENE.**—Parece que de la traducción que el malogrado M. Duvoisin hizo de la Biblia, no se ha hecho sino una edición de 250 ejemplares y como entre los vascófilos está considerado el trabajo como una verdadera joya, de ahí que sean tan solicitados.

Se han dado casos de pagar por un ejemplar la suma de 250 francos.

**MEDALLA MILITAR.**—Por decreto del Presidente de la República dado el 11 de julio se ha otorgado una medalla de honor á los siguientes militares por sus importantes servicios:

M. Cassoulet, 27 años de servicios:

M. Bruneau, 15 años de servicios y 9 campañas.

M. Batmalle, 14 años de servicios y 4 campañas.

M. Heraudeau, 13 años de servicio y 4 campañas.

**SERMÓN ESPLÉNDIDO.**—Con motivo de las fiestas organizadas en Bayona en honor del nuevo santo *Juan Bautista de la Salle*, pronunció su panegírico el ilustrado abade M. Bidegaray con una elocuencia tal que el auditorio estaba emocionado y á pesar de haber perorado durante hora y media declaran los que le oyeron que hubieran estado doble tiempo debido á la fuerte atracción que sobre ellos ejercía el predicador.

Según los periódicos de la fecha, trátase de una pieza oratoria de primer orden.

**SINIESTRO.**—En la noche del 15 al 16 del pasado Julio se incendiaron tres rodetes de trigo dispuestos á ser molidos, conteniendo próximamente 120 haces de un valor de 300 francos quedando completamente destruidos y sin que se haya podido averiguar la causa del siniestro.

El directamente perjudicado es el Sr. José María Beraga.

**DE BAIGORRI Á PAMPLONA.**—La Prensa de Bayona se ocupa del proyecto de ferrocarril franco-español de Pamplona á Baigorri por Eugui, demostrando que esta línea acortaría bastante el viaje de Madrid á París.